

Camus, újratöltve

KÖNYVKRITIKA - LX. évfolyam, 30. szám, 2016. július 29.

Albert Camus: Az idegen. Fordította Ádám Péter és Kiss Kornélia. Európa Könyvkiadó, Budapest, 2016. 163 oldal, 2690 Ft

Feltételezem, hogy az elmúlt hatvan-hetven évben majdnem mindenki, akit érdekelt nálunk a francia irodalom, olvasta Camus regényét - Gyergyai Albert fordításában. Aki pedig tudott valamennyire franciául, az nagy valószínűséggel nekirugaszkodott az eredetinek is. (...) Azt persze már az én korosztályom sem értette kristálytisztán, hogy miért *Közöny* a mű címe magyarul, miért nem jó az eredeti: *Az idegen?* (...) Ádám Péter és Kiss Kornélia az új fordításban visszatérnek az eredeti címhez, s ezt jó okkal teszik, hiszen sokkal jobban „tapad” a műhöz, nem kívülről értelmezi, hanem belülről. Camus közöny-fogalma ugyanis rendkívül összetett, címként inkább félrevezeti az olvasót, semmint orientálja.